

NUNAR XANI R'A KOH'I YA MONDA
T'SITDITBI R'A COMISIÓN ESTATAL
ELECTORAL, PADA HMÄ H'O B'BU NE R'A
T'ÑU B'BAFÍ R'AR D'DI R'A T'ÑANI, PADA
MEYA TEMMI NEDA H'OKI XI TH'ÑO JAR
BA'PFÍ DA HÓKI R'A T'ÑOWI YADA H'UANI
YA T'SITDIBI KOYA N'AÑO H'OI BIK'UA JAR
H'AI MM NUEVO LEÓN. NEAR H'AMI
T'SITDIBI NUAR TH'UJU R'AR H'OGÄ F'FENI,
TEMMI NEDA H'OKI XI TH'ÑO JAR BA'PFÍ DA
HÓKI R'A T'ÑOWI YADA H'UANI YA
T'SITDIBI H'OI PADA H'OKUWA MM NUEVO
LEÓN.

Traducción del texto del español
al otomí (variante de lengua
originaria otomí bajo del noreste).

COMISIÓN
ESTATAL
ELECTORAL
NUEVO LEÓN



NUNAR XANI R'A KOH'I YA MONDA T'SITD-ITBI R'A COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL, PADA HMÄ H'O B'BU NE R'A T'ÑU B'BAFÍ R'AR D'DI R'A T'ÑANI, PADA MEYA TEMMI NEDA H'OKI XI TH'ÑO JAR BA'PFÍ DA HÓKI R'A TÑOWI YADA H'UANI YA T'SITDIBI KOYA N'AÑO H'OI BIK'UA JAR H'AI MM NUEVO LEÓN. NEAR H'AMI T'SITD-IBI NUAR TH'UJU R'AR H'OGÄ F'FENI, TEMMI NEDA H'OKI XI TH'ÑO JAR BA'PFÍ DA HÓKI R'A T'ÑOWI YADA H'UANI YA T'SITDIBI H'OI PADA H'OKUWA MM NUEVO LEÓN.

Traducción del texto del español
al otomí (variante de lengua
originaria otomí bajo del noreste).

NUNAR XANIR'A KOH'I YA MONDA T'SITDITBI R'A COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL, PADA HMÄ H'O B'BU NE R'A T'ÑU B'BAFÍ R'AR D'DI R'A T'ÑANI, PADA MEYA TEMMI NEDA H'OKI XI TH'ÑO JAR BA'PFÍ DA HÓKI R'A T'NOWI YADA H'UANI YA T'SITDIBI KOYA N'AÑO H'OI BIK'UA JAR H'AI MM NUEVO LEÓN. NEAR H'AMI T'SITDIBI NUAR TH'UJU R'AR H'OGÄ F'FENI, TEMMI NEDA H'OKI XI TH'ÑO JAR BA'PFÍ DA HÓKI R'A T'NOWI YADA H'UANI YA T'SITDIBI H'OI PADA H'OKUWA MM NUEVO LEÓN.

Traducción del texto del español al otomí (variante de lengua originaria otomí bajo del noreste).

Con la colaboración de la Red Intercultural de Apoyo e Inclusión de Personas Indígenas en Nuevo León, A. C. y Procuración de Justicia Étnica, A. C.

Aprobado por unanimidad por el Consejo General de la Comisión Estatal Electoral, en sesión extraordinaria de fecha 31 de julio de 2020, y registrado con número de acuerdo CEE/CG/19/2020.

Primera edición, agosto 2020

© Comisión Estatal Electoral Nuevo León

Impreso en México / Printed in Mexico

Distribución gratuita

COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL NUEVO LEÓN

Dr. Mario Alberto Garza Castillo

Consejero Presidente

Mtra. Miriam Guadalupe Hinojosa Dieck

Consejera Electoral

Mtra. Sara Lozano Alamilla

Consejera Electoral

Mtro. Luigui Villegas Alarcón

Consejero Electoral

Lic. Rocío Rosiles Mejía

Consejera Electoral

Mtro. Alfonso Roiz Elizondo

Consejero Electoral

Lic. Héctor García Marroquín

Secretario Ejecutivo

NUNAR XANI R'A KOH'I YA MONDA T'SITDITBI R'A COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL, PADA HMÄ H'O B'BU NE R'A T'ÑU B'BAFÍ R'AR D'DI R'A T'ÑANI, PADA MEYA TEMMI NEDA H'OKI XI TH'ÑO JAR BA'PFÍ DA HÓKI R'A T'ÑOWI YADA H'UANI YA T'SITDIBI KOYA N'AÑO H'OI BIK'UA JAR H'AI MM NUEVO LEÓN. NEAR H'AMI T'SITDIBI NUAR TH'UJU R'AR H'OGÄ F'FENI, TEMMI NEDA H'OKI XI TH'ÑO JAR BA'PFÍ DA HÓKI R'A T'ÑOWI YADA H'UANI YA T'SITDIBI H'OI PADA H'OKUWA MM NUEVO LEÓN.¹

Nunar ra koh'i pat'si ya nt'ot'e b'bii h'aya th'uts'i 6 r'ar Koh'i OIT, ne t'ño nuya mengú h'oi jaya h'ai mondase; 19 jar Hmä ja ya Ximhai Hmä ya mote r'a mengú h'oi; XXIII jar Hmä Americana ne ño nuya Mote r'a Mengú H'oi; 1, 2 th'agui A ne B, 133 r'a Monda H'ami T'sitdibi Nuya Mem'onda; 2 r'a Monda H'ami T'sitdibi jar h'ai mondase mm Nuevo León; 1, 3, xani V, 8, 9 ne 28 r'a H'ami monda ja ya 'mui xi hño ja ya jä'i ya jä'itho ne ya Afromexicanas b'bim Nuevo León.

1 Nunar xani r'a koh'i CEE/CG/19/2020 ne ya xani 1 r'a 2,, b'bu na gathò nuar monda T'sitditbi r'a Comisión Estatal Electoral r'ar Nuevo León, mm n'nar na döta p'pafi b'bu hoki nuar p'pa 31 r'a yoto t'zöna r'a 2020.



Nuar 2 r'a yo'to t'zöna r'a 2020, r'ar ya Monda T'sitdibi r'a Comisión Estatal Electoral, *h'o b'bu ne r'a t'ñu r'ar d'di r'a t'ñani, pada meya temmi neda h'oki xi th'ño jar ba'pfi da h'oki r'a t'ñowi yada h'uani ya t'sitdibi koya n'año h'oi bik'ua jar h'ai mm Nuevo León.*

Yada h'abbu, paga m'mige r'ar th'awu t'ñu nuya b'ba'fi, da h'ikige neda ne'ge r'ar T'ñu h'oki r'ar dii ya t'ñani, *temmi ne pada meya temmi neda h'oki pada h'abbu ga pö'ge ya wani b'ba'fi da h'oki r'a t'ñowi yada h'uani ya t'sitdibi koya n'año h'oi,* nuwa hmä r'ar t'ñu nuda da h'oki pada et'de ya xani T'ñani;ne ne r'a h'ami T'sitdibi nuar th'uju r'ar D'di, *temmi neda h'oki xi th'ño jar b'ba'fi da h'oki r'a t'ñowi yada h'uani ya t'sitdibi h'oi pada h'okuwa mm Nuevo León,* nuwa b'bikua ya b'ba'fi da ño, neda da k'upa ya d'di neya m'ella da hmä n'nar h'oki xii th'ño.nuya da l'ei pada d'di ya m'fení, da faxte r'ar t'sitsi ya m'fení jaya t'ñani.

NUNAR XANI R'AR T'ÑU B'BAFÍ R'AR D'DI R'A T'ÑANI, PADA MEYA TEMMI NEDA H'OKI XI TH'ÑO JAR B'BAFÍ DA HÓKI R'A T'ÑOWI YADA H'UANI YA T'SITDIBI KOYA N'AÑO H'OI BIK'UA JAR H'AI MM NUEVO LEÓN. NEAR H'AMI T'SITDIBI NUAR TH'UJU R'AR H'OGÄ F'FENI, TEMMI NEDA H'OKI XI TH'ÑO JAR B'BAFÍ DA HÓKI R'A T'ÑOWI YADA H'UANI YA T'SITDIBI H'OI PADA H'OKUWA MM NUEVO LEÓN.



Nunar t'ñu b'bañi paga h'okugi r'ar d'di t'ñani h'oi pat'si nunar xani ya p'pafí.

Nuar xani ya koh'i d'di

Nud'a b'beni k'oya m'unt'si ya p'pafí koya n'gu t'sitdibi h'oki ya b'bañi p'par t'ñu r'ar T'ñani, ne ne ya h'ogu t'ñowi m'pä jaya b'bañi ya mengú h'oi, b'bu ne pada et'de r'a T'ñani k'upa da h'oki koya b'bäjo t'sibi.

Nuar xani da xii gath'o

Nuwa da h'oki r'ar p'pafí da xii gath'o nu p'podi r'ar t'ñani h'oi dan h'awa:

- Xii gath'o, jaya b'bañi pat'si r'a Comisión Estatal Electoral, ya m'atdi ya h'oi, nuda da hmä, r'ar h'ami r'ar p'pafí near t'ñowi th'ot'i.
- Da äni nuda k'upa ya h'oi n'nar th'ändi nuya b'bodi ne nuar th'ot'i padam p'pa jaya M'utsi r'a T'ñani jar n'gu r'ar Comisión Estatal Electoral.
- Da xii nun gath'o ya h'oki k'oar h'ami t'sibi ne nuar h'ami t'sitdibi jar n'gu t'sitdibi ya h'ogu t'ñowi m'pä jaya bap'fi ya mengú h'oi b'bim Nuevo León.



- Dan p'pagi gath'o ya t'ñowi r'ar h'ami t'sitdibi H'ogä f'feni, temmi neda h'oki xi th'ño jar b'bañi da hóki r'a t'ñowi yada h'uani ya t'sitdibi h'oi pada h'okuwa mm Nuevo León, k'oya m'utsi p'pafi koya jar n'gu t'sitdibi ya h'ogu t'ñowi m'pä jaya bap'fi ya mengú h'oi b'bim Nuevo León.
- Da h'oki ya p'pafi pada xii gath'o ya mote ya mengú h'oi.

Nuar xani da hmä ya f'feni neya t'ñani

Nuya M'utsi r'a T'ñani h'oi, jar b'bäjo t'sibi, da h'oki jaya p'pa ya xii hmä jar M'atdi ya h'oi. R'a Comisión Estatal Electoral da un'gä ya b'bäjo t'sibi jar n'gu, pada faxte h'indar p'pafi paya h'oi h'ingui pat'si ya b'bäjo t'sibi wa jar th'ñudi r'a b'bäjo t'sibi, yada h'abbu nuya h'oki chal'a pa'a h'ingui da dath'i nuya h'oi da m'mä. Pada et'de da k'upa nuar h'oi da h'oki n'nar addä jar th'ot'i t'sitdibi wa jar h'ami t'sitdibi consultaindigena@ceenl.mx.

Nuya h'oi dan p'pafi jaya m'utsi neda ñantsi r'ar h'ami th'ot'i, da th'odi: a) gath'o r'a th'uju, b) H'ambu eh'e wa h'ambu r'ar mengú h'oi da hmä eh'e, c) Temmi ya th'ñoño p'po da t'ñä, d) H'ambu gui b'bui, e) Nuya b'ede h'ambu gui täni, f) T'ugu ya t'ñowi m'pä jaya b'bañi ya mengú h'oi, g) H'o gui k'itdi jaya M'utsi Tñani mm th'ñudi t'sibi jar n'gu r'ar CEE.



Nuir th'ot'i gui hoki wa: https://www.ceenl.mx/consulta/2020/consulta_indigena/. Ne ne n'ubbu da ne da m'mä da th'ot'i jar Comisión Estatal Electoral.

Nuar t'ñu r'a h'oki ya M'utsi r'a T'ñani H'oi da et'de nuya goh'o t'ñu nuda da h'oki Mmä h'oki t'ñu near h'ami t'sitdibi nuar th'uju r'ar D'di, temmi neda h'oki xi th'ño jar ba'pfi da h'oki r'a t'ñowi yada h'uani ya t'sitdibi h'oi pada h'okuwa mm Nuevo León, da h'iki dan h'awa:

- Nuar ba'tño wa r'a d'e dar t'sitdibi da hmä n'na chiti n'nar wani t'ño ga eh'i ne da xxi temmi gui h'oki ne temmi gui et'de p'agui k'upa nuar th'uni b'bäjo t'sibi.
- Nuar ba'tño wa r'a d'e dar faxte da hmä t'ugu b'bi eh'e ne t'ugu h'in b'bi eh'e k'oar h'ami th'ot'i.
- Nuar ba'tño wa r'a d'e dar t'sitdibi da xii gath'o nuya h'ami b'bu, ne temmi b'bu jar t'telo th'uni "T'ñani H'oi" b'bu jar th'uni b'bäjo t'sibi r'ar Comisión Estatal Electoral, neya h'ami th'ot'i b'bikua jar n'gu t'sitdibi r'ar h'uani ne jaya t'ñowi n'gu faxte ya h'oi. Nuya h'ami b'bu ne temmi b'ikua da b'bu jaya th'ot'i nuya th'ñoño d'ota t'ñowa ya hói b'bikua mm Nuevo León.



- Nuar ba'tño wa r'a d'e dar t'sitdibi da hmä nuar t'ñu da t'ñä.
- Ya da xii nuar ba'tño wa r'a d'e dar t'sitdibi, Nuar ba'tño wa r'a d'e dar faxte da hmä ya b'bi xoka nuar h'ami pat'si gath'o ya th'uju t'ugu yob'bu pada p'pafí.
- Nuar ba'tño wa r'a d'e dar t'sitdibi da, k'oar faxte nuar ba'tño wa r'a d'e dar faxte, da th'ot'i neda xii yada th'ogui, guembia da xifi yada t'ñä.
- Yada wadi, da p'pambia Nuar xani da Hmä ya f'feni neya t'ñani, nuna da d'di k'oya Hmä ya f'feni neya t'ñani nuar t'ñu da t'ñä.
- Yada t'ñä n'na da t'ñowi ya t'ñowi pada koh'i ne da xifi pat'si th'ñu minutos ne ne h'ense pat'si th'ñu ya th'ogui nu jada n'na ya t'ñu da t'ñä. Nuya ba'tño wa r'a d'e dan p'pafí neda t'ñä xi t'ño ne h'nti da pat'si n'nar th'ñoki, da b'bu jaya M'utsi H'ñani, k'oya h'oi poo r'ar th'ñoño nuya t'ñowi yob'bu, h'ingui gath'o.
- Yada war r'ar t'ñu da t'ño, da an'ni jaya b'bu hmä gath'o.



- Nuar ba'tño wa r'a d'e t'sitdibi da xii ya t'ñowi p'pafí jaya M'utsi H'ñani h'ada e'te nuya f'feni, nub'i h'andi jaya p'pafí b'bi h'oki jar t'ñu b'bi t'ñä.
- Yada wa gath'o r'ar t'ñä nuar t'ñu b'bu hmä, nuar ba'tño wa r'a d'e t'sitdibi da an'ni ya t'ñowi pada h'uani t'ugu da goih'i pada p'pa jar T'sdibi r'a P'pawi, hmä jar Th'ot'i t'sitdibi. h'andi r'ar.

Nuar xani ya p'pawi neya koh'i

Nuar T'sdibi r'a P'pawi gueni da pat'si r'ar t'sidibi da un'ni r'a h'andi nuya koh'i xi t'utsi jaya xani r'a M'utsi T'ñani. Nub'bi ho'ki da xii jaya gath'o ya th'ot'i neya b'bäjo t'sibi pat'si r'a Comisión Estatal Electoral.

NUAR XANI YA H'OGÄ F'FENI, TEMMI NEDA H'OKI XI TH'ÑO JAR BA'PFÍ DA HÓKI R'A T'ÑOWI YADA H'UANI YA T'SITDIBI H'OI PADA H'OKUWA MM NUEVO LEÓN.

Nuya t'ñu da t'ñä jar T'ñani H'oi

- A) T'ugu da th'ose pada h'uani ya t'ñowi h'oi jaya h'uani t'sitdibi r'ar xani h'ai ne nuya diputaciones dar mengúwa.



Nuya h'oki xi th'ño da pat'si nunar th'oki:

- Da et'de r'ar mote ya ba'tño wa r'a d'e nuya h'oi r'a Nuevo león pada th'odi da ne da p'pagi ya n'gu f'fení jaya h'uani ya h'oi pada p'pafí jar ngu t'sitdibi et'de ya h'ami t'sitdibi jar H'ai mm Nuevo León.
- Da et'de r'ar mote ya ba'tño wa r'a d'e nuya h'oi r'a Nuevo león pada th'odi da ne da p'pagi ya n'gu f'fení jaya h'uani ya h'oi pada p'pafí jar xani h'ai nunar mengú.

B) Th'odi da ne da p'pagise r'ar h'oi jaya p'pafí h'uani da mengúwa

D'di monh'e da h'oki r'ar t'ñu da t'ñä da th'andi:

- Da h'andi nuya f'feni ne temmi k'upa r'a mengú h'oi dan b'beni pada th'odi da ne da p'pagise nuya ba'tño wa r'a d'e h'oi r'a Nuevo León.

C) H'ogä f'feni r'ar th'awi ya ba'tño r'a d'e pada h'abbu da nh'ar t'xaki dan p'pa ya ba'tño h'oi mm Nuevo León.

D'di monh'e da b'beni nuya h'ogä f'feni neya b'beni:



- Da b'bu r'a th'awi ya ba'tño neya d'e hói jaya t'xaki pada th'odi nub'bu ne t'ugu da h'uani da et'de ya n'gu f'feni.
- Da b'bu ya b'beni t'ñu pada e'de neda th'andi nuya mote t'sitdibi pat'si ya ba'tño h'oi, neya b'baí da et'de da b'beni xi th'ño ya mengúwa, ya n'gu f'feni ne nuya t'ñowi n'gu faxte ya bat'ño neya d'e da th'awi.

D) N'um r'a ya et'de neya h'oki da un'ni r'a t'xaki da faxte dan p'pa jar t'sitdibi n'un gath'o ya h'oi b'bikua mm Nuevo León, k'on gath'o ya t'sitdibi r'ar H'ai ne nuya xani h'ai.

D'di monh'e da h'oki nuya th'andi:

- Da th'ndi dan p'pa nuya mengú h'oi, k'o n'un pat'si pa dah'a dan p'pafí hmä r'a Ley de Participación Ciudadana mm H'ai r'a Nuevo León.
- Da th'andi ya mote da h'uani ya t'sitdibi nuya mengú h'oi.



NUNAR XANI R'A KOH'I YA MONDA T'SITDITBI, R'A COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL, PADA M'MIJÍ MM N'NAR H'OKI, PADA TH'ONDAR DATH'I SARS-COV-2, NE NE PADA ET'DE NUAR T'ÑU R'AR D'DI R'A T'ÑANI, PADA MEYA TEMMI NEDA H'OKI XI TH'ÑO JAR BA'PFÍ DA HÓKI R'A T'NOWI YADA H'UANI YA T'SITDIBI KOYA N'AÑO H'OI BIK'UA JAR H'AI MM NUEVO LEÓN.

Traducción del texto del español al otomí (variante de lengua originaria otomí bajo del noreste).
Lic. Rosalío Baltasar Emiliana, en colaboración con Lourdes Baltazar Encarnación

COORDINACIÓN DEL PROYECTO EDITORIAL

UNIDAD DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA

Mtro. Carlos Alberto Piña Loredo
Jefe de la Unidad de Participación Ciudadana

Mtro. Rodolfo Olivares Llarena
Coordinador de Participación Ciudadana

Mtro. Andrés Saldívar Martínez
Técnico de Participación Ciudadana

Lic. Vianey Abigail Rodríguez Escamilla
Encargada de despacho de Técnica de Participación Ciudadana

UNIDAD DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Mtro. Arturo Cota Olmos
Jefe de la Unidad de Comunicación Social

Mtra. Mónica Paola Lozano Salas
Jefa de Promoción e Imagen

Lic. Alfonso Javier Alvarado Gámez
Imagen y Diseño Editorial

TIPOGRAFÍAS
©AGFA Monotype Fonts
Leitura OTF (Regular, Italic y Bold)

